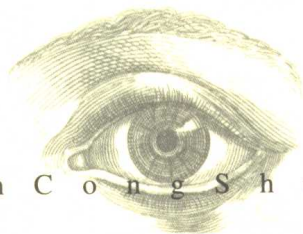


第一推荐丛书 (第三辑)

D i Y i T u i J i a n C o n g S h u



CHUANSHI

传世寓言

YUYAN

〔法〕拉封丹著 · 蔡槐鑫译



上海文化出版社

第一推荐丛书（第三辑）



D i Y i T u i J i a n C o n g S h u

传世寓言

〔法〕拉封丹著·蔡槐鑫译



上海文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

传世寓言/[法]拉封丹著;蔡槐鑫译. —上海:上海文化出版社,
2001.1

ISBN 7-80646-196-5

I. 传… II. ①拉…②蔡… III. 寓言-作品集-法国-近代
IV. I565.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 16790 号

责任编辑:黄 韬

封面设计:周艳梅

传世寓言

[法]拉封丹 著
蔡槐鑫 译

上海文化出版社出版、发行

上海 绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店 经销 上海市书刊印刷有限公司印刷

开本 850×1092 1/32 印张 8.375 插页 2 字数 161,000

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5,100 册

ISBN 7-80646-196-5/I·290

定价:16.00 元

毫无疑问,在古今中外的散文集子中,一些艺术与哲学、科学或美学等领域的内容相融合的散文,比一般的抒情散文更有趣味,更有生命力,因此也更能流传后世。至于哪一本书可以号称天下第一,各持己见,恐怕谁也不能在客观上下定义。不过,挖掘那些具有真知灼见、使几代读者感动的不朽之作,将它们归成系列,题为《第一推荐丛书》,应该说,还挺有创意。

施蛰存

出版说明

一篇短文,可以成为千古名篇,一首诗,可以成为千古绝唱,究其原因,是小中可以见大,纳天地于须弥,微中含有精义,抑或胜破百卷书。如果说,大作品的效果是给人以总体上的一个特定时代的信息冲击,那么,小作品的效果则给人以特定时代的特殊信息的冲击,这一冲击通常更为有效——因为它将整个时代信息具体化为某一深刻独到的思想观念,某一诚挚真切的人文关怀,某一标新立异的智慧见识,某一动人心弦的情趣或艺术氛围。因此,上海文化出版社特别为广大读者推荐这套以各国名家大师的小作品为主的丛书,原则上一位名家大师一本,尽量译介名家大师的精品和国内未见之佳作,分批出版,计划出版一百种。之所以取“第一推荐丛书”之名,乃是出版社的追求:一方面是依照编者自身个性化的认识,向广大读者推荐在文本范围内某一方面可以称为“第一”的名家名作,或可说是建议读者择要而读的名家名作;另一方面,则是希望这套丛书确实广罗玆珠,如施蛰存先生所说“挖掘那些具有真知灼见、使几代读者感动的不朽之作,将它们归成系列”,从内容、形式、质量到规模都向“第

一”努力。

但愿这套丛书能成为广大读者的“第一伴侣”！

欢迎各地翻译家、著作家、读者朋友与我们联系，赐教赐稿，帮助我们实现各方面无愧第一的目标（来信来稿请寄版权页标示的责任编辑出版社地址）。

拉封丹，法国寓言诗人。早期写有《故事诗》五卷。1668～1694年陆续写成《寓言诗》十二卷，运用民间语言，通过动物形象，抨击时政，嘲笑权贵，讲述人生哲理，影响巨大。从本世纪初起，拉封丹《寓言诗》即有汉译本，多达数十种，但多为诗体译本，本书系散文体新译本。



目 录

乌鸦和狐狸.....	1
想变得像牛一般大的青蛙.....	2
狼和狗.....	3
母牛、母山羊、母绵羊和狮子合伙.....	5
褡裢.....	6
燕子和小鸟.....	8
城鼠和乡鼠	10
狼和小羊	11
中年人和他的两个情妇	13
知了和蚂蚁	15
鹤和狐狸	16
黄蜂和蜜蜂	18
橡树和芦苇	20
老鼠的会议	22
蝙蝠和两只黄鼠狼	24
鹰和金龟子	26
狮子和小蚊蝇	29

驮海绵的驴和驮盐的驴	31
狮子和老鼠	33
鸽子和蚂蚁	34
野兔和青蛙	35
变成夫人的母猫	37
伊索解释的遗嘱	39
磨坊主、他的儿子和驴	42
青蛙请立国王	46
狐狸和山羊	48
母鹰、母野猪和母猫	50
酒鬼和他的老婆	52
蜘蛛和风湿病	54
狐狸和葡萄	56
猫和老耗子	57
恋爱的狮子	59
苍蝇和蚂蚁	61
驴和小狗	63
老鼠和黄鼠狼的战斗	65
猴子和海豚	67
青蛙和老鼠	69
群兽献给亚历山大的礼物	71
一匹欲向鹿报仇的马	74
老人和他的孩子们	76
丢失财宝的守财奴	79
百灵鸟、它的孩子和田地的主人	81

樵夫和麦丘利

——献给布列埃纳伯爵	84
砂锅和铁锅	87
老太婆和两个女仆	88
萨蒂尔和过路人	90
马和狼	91
老鹰和猫头鹰	93
熊和两个伙伴	95
太阳和北风	97
小耗子、小公鸡和猫	99
兔子和乌龟	101
毛驴和它的主人们	103
村民和蛇	105
陷入泥坑的赶车人	107
江湖骗子	109
年轻的寡妇	111
患了瘟疫的动物们	113
隐居的老鼠	116
苍鹭——姑娘	118
狮子朝廷	121
马车和苍蝇	123
卖牛奶的女人和牛奶罐	125
追赶财运女神和躺在床上等着她的人	127
两只公鸡	130
女算命人	132

猫、黄鼠狼和小兔子	134
蛇头和蛇尾	136
死神和垂死的人	138
鞋匠和财主	140
狼、狮子和狐狸	142
女人和秘密	144
脖子上挂着主人饭菜的狗	146
鱼和爱说俏皮话的人	148
熊和园艺爱好者	150
两个朋友	153
老鼠和大象	155
驴和狗	157
学问的好处	159
隼和阉鸡	161
猫和老鼠	163
激流和河	165
死驴和两只狗	166
狼和猎人	168
不守信用的保管人	171
两只鸽子	174
猴子和豹	177
橡实和南瓜	179
雕塑家和朱庇特的雕像	181
变成少女的耗子	183
猫和狐狸	186

猫和猴子	188
丈夫、妻子和贼	190
财宝和两个男子	192
人和蛇	194
乌龟和两只野鸭	198
鱼和鱼鹰	200
埋东西的人和他的伙伴	202
狼和牧羊人	204
牧羊人和国王	206
商人、贵族、牧人和王子	209
狮子	211
狗、佃农和狐狸	213
狮子、猴子和两头驴	216
狼和狐狸	219
老人和三个年轻人	221
猫和两只麻雀	223
两只山羊	225
老猫和小耗子	227
狗猫之争和猫鼠之争	229
狼和狐狸	231
国王、鸱鹰和猎人	233
狐狸、苍蝇和刺猬	237
爱神和疯神	239
乌鸦、羚羊、乌龟和老鼠	
——献给德拉莎白莉爱尔夫人	241

樵夫和森林.....	245
狐狸、狼和马	246
狐狸和火鸡.....	248
疯子和智者.....	250
法官、看护病人的修士和孤独者	251
 译后记.....	 254

乌鸦和狐狸

一只乌鸦停在一棵树上，嘴里叼着一块奶酪。一只狐狸被奶酪的气味吸引了过来，对乌鸦说道：

“哎，尊敬的乌鸦，您好！您是多么的漂亮啊！在我看来您真是美极了！真的不骗您，如果您的歌喉和您的羽毛一样美丽，那么，您就是这林中的百鸟之王了。”

听了这些话，乌鸦得意忘形，喜不自胜。为了显示它那美丽的歌喉，乌鸦张大了嘴巴，奶酪就掉了下来。狐狸得到了奶酪，并对乌鸦说：

“我的好好先生，你要记住：所有阿谀奉承的人都是靠损害爱听吹捧的人的利益过日子的。这一教训也许值一块奶酪吧。”

乌鸦满脸惭愧，不知说什么好，发誓以后再也不上当受骗了。可惜，这已有点晚了。

想变得像牛一般大的青蛙

有一只青蛙，遇见一头牛。它觉得牛的身材优美魁梧，而自己整个身子还不如一个鸡蛋大。它心里充满着羡慕，于是就开始膨胀起自己的身体来。它鼓足气，竭尽全力想把自己变得和牛一般大。它还说：

“你看清楚了，我的牛兄弟，这样我和你一样大了吧？告诉我，难道我还不够大吗？”

“不够。”

“现在呢？”

“根本不够。”

“现在呢？”

“你是不可能和我一样大的。”

这只微不足道地位卑贱的青蛙竭力地鼓胀着，最后终于胀破了肚子。

世界上充满着这种并不聪明的人。小市民们都想像贵族大老爷一样建造金碧辉煌的府第，芝麻大的亲王也向外派遣大使，小小的侯爵也想要几个宫廷侍卫。

狼 和 狗

一头狼饿得只剩皮包着骨头，因为那些看门狗尽忠其职。这只狼遇到了一条由于不小心而迷了路的狗。这条狗强壮而且漂亮，胖胖的，毛色光亮。冲上去袭击这条狗，再把它撕成碎片，这位狼先生当然很想这样干，但如果这样它就必须进行一场恶斗，因为这条狗很强壮，肯定会进行猛烈的抵抗。于是，狼就恭敬地上前与狗攀谈起来，称赞狗长得很福相，说自己很羡慕它。狗回答他说：

“我的老爷，你要和我长得一样胖，这只有取决于你自己。离开树林吧！你的生活 would 好起来的。你的那些同类住在树林里像乞丐，像一无所有的穷鬼，多么的凄惨啊！他们的未来命运将会是活活饿死。这是为什么呢？因为他们毫无保障，从来得不到免费的美餐，一切都得靠武力夺取。你跟我走吧，这样你的命运就会好起来的。”

狼问道：“那我该怎么做呢？”

狗说：“你几乎什么都不用干，你只要赶走要饭的人，奉承家里的人，讨主人的喜欢就行。这样你的报酬就是各式

各样的残羹剩饭，比如鸡骨头啦，鸽子骨头啦，当然还有多次的抚摸。”

狼已经听得想入非非，想象着这种幸福并感动得流出了眼泪。在路上，狼看见狗脖子上的毛都掉光了，便问道：

“这是怎么回事？”

“没什么。”

“什么没什么？”

“这不值一提。”

“究竟是什么？”

“那个拴住我的项圈也许就是你看到我没毛的原因。”

“拴住你？”狼问道，“那你就不能自由自在地跑来跑去了。”

“不能总是自由自在地跑来跑去，但这又有什么关系呢？”

“这关系可太大了，你那些各式各样的美味佳肴，我一概不稀罕。即使给我珠宝，我也不愿意拿这个来交换。”

说完这些话，狼就赶紧跑着逃走了。